الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

للحصول إلى بحث عميق وتسهيلا للباحثة، أخذت الباحثة أصل الكلمة من الفعل وهى من الثلاثى المجرد ولا من الثلاثى مزيد و الرباعى مجرد أو غيره، لأن أصل الكلمة من الفعل فى اللغة العربية تتكون من ثلاثة أحرف.

أ. أوجه التشابه فى دلالات زمن الفعل الماضى والفعل المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية

١. أوجه التشابه فى دلالات زمن الفعل الماضى بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية

الفعل الماضى	أصل الكلمة	Simple Past	البيان
فتح	Open	Opened	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى
سمع	Listen	Listened	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى
بدأ	Start	Started	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث فى الزمن الماضى، فى اللغة العربية كلمة (فتح و سمعو بدأ) مبنى على الفتح لأنهما لا يتصل بأخره شيئ وهو صفة الأصلى للإشارة على حالة الماضى، وفى اللغة الإنجلزية فى كلمة (Opened,Listened,Started)من الفعل القياسية تستعمل النهاية (d-) للإشارة على حالة الماضى.

الفعل الماضى	أصل الكلمة	Simple Past	البيان
رأى	See	Saw	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى
كتب	Write	Wrote	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى
جاء	Come	Came	مادل على وقوع الحدث فى زمان الماضى

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث فى الزمن الماضى، فى اللغة العربية كلمة (رأى و كتبو جاء) مبنى على الفتح لأنهما لا يتصل بأخره شيئ وهو صفة الأصلى للإشارة على حالة الماضى، وفى اللغة الإنجلزية فى كلمة (Saw,Wrote,Came)من الفعل غير القياسية للإشارة على حالة الماضى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيان	Simple Past	الفعل الماضى
كلهم للدلالة على زمن الماضى ويتصل بالضمائر (Pronoun)	He Played	لعب
	You Played	لعبتَ
	You Played	لعبتِ
	I Played	لعبتُ

- كلها للدلالة على زمن الماضى ويتصل بالضمائر (Pronoun)، فى اللغة العربية فى كلمة (لعب، لعبتَ،لعبتِ،لعبتُ)، و فى اللغة الإنجلزية فى كلمة (He played, You played, I played)، كلهم يدل على زمن الماضى إن كان يتصل بالضمائر الغائب، والمخاطب، والمخاطبة، والمتكلم وحدة.

الصيغة	المثال فى اللغة الإنجلزية	المثال فى اللغة العربية
قرأ ***Read***	Marina read her book	*قرأ مُحَمَّد الجريدة*

- كلها للدلالة على أن العمل تم فى الماضى مطلق ولو كان لا يذكر الزمن. فى اللغة العربية فى كلمة (قرأ) يدل على فعل ماض على وزن "فعل" للفعل الثلاثى مجرد بمعنى " قد قرأ مُحَمَّد فى الماضى"، و فى اللغة الإنجلزية فى كلمة (***Read***) إستعمل الفعل الثانى من الفعل غير القياسي ويدل على أن العمل قد وقع ولو كان لا يذكر زمانه.

الصيغة	المثال فى اللغة الإنجلزية	المثال فى اللغة العربية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قرأت I ***wrote***	I *wrote* a news paper yesterday	*قرأت* القرآن صباحا

- كلاهما للدلالة على أن العمل تم فى زمان الماضى مطلق فى كلمة (***قرأت***) و(I ***wrote***). فى اللغة العربية (***قرأت***) اتصل بتاء الفاعل وهو ضمير متصل يعنى "تم العمل يعنى القراءة" و فى اللغة الإنجلزية استعمل الفعل الثانى من الفعل غير القياسي أى الفعل الماضى بمعنى "تم العمل يعنى القراءة فى الماضى".

٢. أوجه التشابه فى دلالات زمان الفعل المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية

البيان	أصل الكلمة	Present Participle	أصل الكلمة	الفعل المضارع
مادل على وقوع الحدث فى زمان الحال	Read	Reading	قرأ	يقرأ
	Write	Writing	كتب	يكتب
	Come	Coming	جاء	يجيئ

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث فى زمان الحال، فى اللغة العربية فى كلمة (يقرأ و يكتب و يجيئ) وهو أن يبتدأ بأحد أحرف المضارعة (-ي) وهو للإشارة على حالة المضارع، وفى اللغة الإنجلزية فى كلمة (Reading,Writing,Coming) تستعمل النهاية (Ing-) للإشارة على حالة المضارع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيان	أصل الكلمة	Present Participle	أصل الكلمة	الفعل المضارع
مادل على وقوع الحدث فى زمان المستقبل	Go	Will go	يذهب	سيذهب
	Read	Will read	يقرأ	سيقرأ
	Write	Will write	يكتب	سيكتب

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث فى زمان المستقبل، فى اللغة العربية فى كلمة (سيذهب، سيقرأ، سيكتب) وهو أن يقترن بأداة تدل على ذلك وهو للإشارة على حالة المضارع وهو فى زمان المستقبل، وفى اللغة الإنجلزية فى كلمة (Will go, Will Read, Will Write) وهو أن يبتدأ بفعل المساعد (Will-) للإشارة على حالة المضارعأو زمن المستقبل.

الصيغة	المثال فى اللغة الإنجلزية	المثال فى اللغة العربية
يكتب ***is writing***	Diana *is studying* right now	الأن يجلس مُحَمَّد

- كلها للدلالة على الحال ويقترن بأدوات تدل على ذلك فى كلمة (**يكتب**) و (***is writing***). فى اللغة العربية زاد بحرف الياء المضارعة (**يكتب**) و فى اللغة الإنجلزية زاد بفعل المساعد الأساسي (***is writing***).

الصيغة	المثال فى اللغة الإنجلزية	المثال فى اللغة العربية
سيذهب will go	Desy will go tomorrow	سيذهب علي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- كلها للدلالة على زمن المستقبال فى كلمة (***سيذهب***) و (***will go***) وكلاهما بمعنى "سوف". فى اللغة العربية زاد بحرف (س) و فى اللغة الإنجلزية زاد بفعل المساعد المشروطة (***will***).

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
لمْ تصلْ إلى رسالتك	I *have* never *seen* snow	***لمْ تصلْ*** ***have*** **never** ***seen***

- كلها للدلالة على نفى الحدوث فى زمن الماضى وهو فى كلمة (***لمْ تصلْ***) و (***have*** never ***seen***)، فى اللغة العربية زاد بحرف نفى ويجزم فعلا مضارعا ويقلب معناه إلى المضى يعنى " أن الرسالة لم تصل إلي فيما مضى" و فى اللغة الإنجلزية زاد بفعل المساعد الأساسى و الكلمة الحالية (***never***) ويقلب معناه إلى المضى أى نفى الحدوث فى زمن الماضى يعنى " مانظر الثلج فيما مضى).

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
لما يقض مآأمره	I haven't *met* her *yet*	***لما يقض*** ***met*** **her** ***yet***

- كلاها للدلالة على نفى الحدوث الفعل نفيا مستمرا إلى الزمان المتكلم، فى اللغة العربية فى كلمة (**لما يقض**) زاد بحرف جزم وهو للنفي، وفى اللغة الإنجلزية فى كلمة (***met*** her ***yet***) سواء للدلالة على نفي الحدوث.

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سيذهب علي	Desy will go tomorrow	***سيذهب*** ***will go***

- كلا هما للدلالة على زمن المستقبال فى كلمة (***سيذهب***) و (***will go***) وكلاهما بمعنى "سوف". فى اللغة العربية زاد بحرف (س) و فى اللغة الإنجلزية زاد بفعل المساعد المشروطة (***will***).

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
لمْ تصلْ إلى رسالتك	I *have* never *seen* snow	*لمْ تصلْ* ***have*** **never** ***seen***

- كلاهما للدلالة على نفى الحدوث فى زمن الماضى وهو فى كلمة (***لمْ تصلْ***) و (***have*** never ***seen***)، فى اللغة العربية زاد بحرف نفى ويجزم فعلا مضارعا ويقلب معناه إلى المضى يعنى " أن الرسالة لم تصل إلي فيما مضى" و فى اللغة الإنجلزية زاد بفعل المساعد الأساسى و الكلمة الحالية (***never***) ويقلب معناه إلى المضى أى نفى الحدوث فى زمن الماضى يعنى " مانظر الثلج فيما مضى).

١) أوجه الإختلاف فى دلالات زمن الفعل الماضى والمضارعبين اللغة العربية واللغة الإنجلزية

١. أوجه الإختلاف فى دلالات زمان الفعل الماضى والمضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. فالفعل الماضى فى اللغة العربية كله مبنى سواء كان مجردا أو مزيدا من الثلاثى أو الرباعى وهو مبني على الفتح ويتبع الصيغة الصرفية ولكن فى اللغة الإنجلزية يتغير فى دلالته بسبب الفعل غير القياسية ولايستعمل النهاية d-. نحو :

- كتب : Wrote
- نظر :Saw

٢. للدلالة على زمن الماضى فى اللغة العربية يتصل بأدوات أو علامات الذى يدل على زمن الماضى، إذاسبقته "قد"التى تفيد التحقيق نحو : قد (حفظ) ولكن فى اللغة الإنجلزية لايوجد الأدوات التى تفيده بل هنال الأفعال المساعدة للمساعد وهى تسخدم للزمان اللغوي.

٣. تكتبين :you is writing

تقرئين :you is writing

تجلس :you is writing

كلهم للدلالة على زمن الحال، فى اللغة العربية يتصل بياء المخاطبة و فى اللغة الإنجلزية لا فرق بين المخاطب والمخاطبة.

٤. أوجه الإختلاف بين الفعل فى اللغة العربية واللغة الإنجلزية هى فى إستعمال الفعل المساعد، نحو :

سيذهب علي = Desy will go tomorrow

أن فى اللغة العربية لاتوجد الفعل المساعد ولكن فى اللغة الإنجلزية هناك الأفعال المساعدة (***will***) للدلالة على أن العمل قد وقع فى الماضى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
سيذهب علي	Desy will go tomorrow	سيذهب will go

٥. **ذهب** *مُحَمَّد إلى المدرسة* = Nadia ***went*** to school yesterday

أوجه الإختلاف بين الفعل الماضى فى اللغة العربية واللغة الإنجلزية هى فى مكانهها، أن فى اللغة العربية مكان الفعل يجوز قبل الفاعل أو بعده ولكن فى اللغة الإنجلزية مكان الفعل واجب بعد الفاعل.

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
ذهب مُحَمَّد إلى المدرسة	Nadia *went* to school yesterday	**ذهب** ***Went***

٦. **ذهبت***عائشة إلى المدرسة* = Nadia ***went*** to school yesterday

أوجه الإختلاف بين الفعل فى اللغة العربية واللغة الإنجلزية هى أن الفعل فى اللغة العربية يرتبط بالفاعل ولكن فى اللغة الإنجلزية لايرتبط بالفاعل.

المثال فى اللغة العربية	المثال فى اللغة الإنجلزية	الصيغة
ذهبتعائشة إلى	Nadia *went* to	**ذهبت**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Went	school yesterday	المدرسة

٧. أن الأفعال فى اللغة العربية كلها يرتبط بالضمائر إذا اتصل بالضمائر المنفصل ويتبع النظام الضمائر وكذلك يتغير شكلها ولكن فى اللغة الإنجلزية فقد كان فى الضمائر معين.

الضمير	المثال فى اللغة العربية
هو	هو يلعب
هما	هما يلعبان
هم	هم يلعبوان
هى	هى تلعب
هما	هما تلعبان
هن	هن تلعبن
أنت	أنت تلعب
أنتما	أنتما تلعبان
أنتم	أنتم تلعبون
أنت	أنت تلعبين
أنتما	أنتما تلعبان
أنتن	أنتن تلعبن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أنا	أنا ألعب
نحن	نحن نلعب

والأفعال فى اللغة الإنجلزية لا يرتبط بالضمائر كلها بل فقد فى الضمائر معين :

الضمائر	المثال فى اللغة الإنجلزية
I	I play
You	You play
We	We play
They	They play
He	He plays
She	She plays
It	It plays

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id